**Kërkesa për Pagesë**

***Payment Claim***

**Skema e Grantit “SARED” për**

**Mbështetjen e Bujqësisë dhe Zhvillimit Ekonomik Rural**

**të Zonave të Dizavantazhuara në Shqipëri**

***“SARED” Grant Scheme for Support to Agriculture and Rural Economic Development of Disadvantaged Areas in Albania***

|  |  |
| --- | --- |
| **Emri i aplikantit**  *Name of the applicant* |  |
| **Numri i Kontratës së Grantit**  *Grant Contract number* |  |
| **Numri i suplementi te amendimit te kontrates (opsional)**  *Amended contract supplement number (optional)* |  |
| **Numri ID i aplikimit**  *Application ID number* |  |

Shenim: Version i ripunuar i formatit te Kerkeses per Pagese, i vlefshem nga data 01.07.2015.

*Note: Revised version of the Claim for Payment template, valid from 01.07.2015*

**PJESA 1 / *Part 1***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **INFORMACION I PËRGJITHSHËM PËR PËRFITUESIN**  *General Information about beneficiary* | | | |
| 1 | **Emri i përfituesit të Grantit**  *(emri dhe mbiemri nëse është person fizik, ose emri i plotë sipas regjistrimit, në qoftë se është person juridik)*  ***Grant beneficiary’s name***  *(name and surname if natural person, or full name by registration, if legal person)* |  | |
| 2 | **Emri i përfaqësuesit ligjor**  *(për subjektet juridike dhe Shoqatat për Bashkëpunimin në Bujqësi)*  ***Name of legal representative***  *(for legal persons and Associations for cooperation in Agriculture)* |  | |
| 3 | **Statusi ligjor i përfituesit**  *Legal status of the beneficiary* | 1. *Fermer individual i regjistruar me karte/nipt[[1]](#footnote-1) fermeri/ Individual farmers with Farmer’s NUIS or Card* **□** 2. *Person fizik / Physical person* **□** 3. *Person juridik / Legal Person* **□** 4. *Shoqatë për Bashkëpunimin në Bujqësi / Association for Cooperation in Agriculture* **□** | |
| 4 | **Numri NIPT**  *NUIS number* |  | |
| 5 | **Numri ID ose i Pasaportës së përfituesit**  *(i personit fizik ose përfaqësuesit ligjor në qoftë se është person juridik)*  *ID or Passport number of the beneficiary*  *(of natural person or legal representative if legal entity)* |  | |
| 6 | **Adresa**  *(Adresa, Rajoni,Rrethi, Bashkia/Komuna)*  *(address, Region, District, Municipality/Commune)* |  | |
| 7 | **Vendndodhja e investimit**  *Location of the investment* |  | |
| 8 | **Numri i kontaktit telefonit/celular**  *Contact telephone/mobile number* |  | |
| 9 | **Adresa e e-mailit për kontakt**  *Contact e-mail address of the applicant* |  | |
| **INFORMACION PËR LLOGARINË BANKARE /** *Information on the bank* | | | |
| 10 | **Emri i bankës /** *Bank name* | |  |
| 11 | **Adresa e bankës /** *Bank address* | |  |
| 12 | **Numri i llogarisë bankare (LEK)**  *Bank account number (ALL)* | |  |
| 13 | **Kodi IBAN (LEK) /** *IBAN code (ALL)* | |  |

**PJESA 2 /** *Part 2*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **INFORMACION PËR INVESTIMIN** *Information on the investment* | | |
| 1 | **Titulli i investimit**  *Title of the Investment* |  |
| 2 | **Zinxhiri i vlerës /** *Value chain* |  |
| 3 | **Rajoni /** *Region* |  |
| 4 | **Si eshte financuar investimi**  How the investment is financed | Me mjetet financiare te vete aplikuesit **□**  *By the applicant means*  Me kredi nga banka / mikrokredi **□**  *By credit form a bank / MFI* |

**PJESA 3 /** *Part 3*

**Tabela e faturave/** *Table of Invoices*

*Ju lutemi plotësoni tabelën përkatëse me listën perkatese të të gjitha shpenzimeve të pranueshme në bazë të faturave të paraqitura dhe kryej llogaritjet përkatëse.*

*Aplikantët regjistruar me TVSH (, personave fizik, juridikë ose ShBB) do të plotesojneTabelen a. Këto aplikantët duhet të bejne llogaritjet finale te çdo shpenzimi te lejueshem pa sumen e TVSH-se.*

*Aplikantët regjistruar me kartën ose NIPT fermerit (pa TVSH) do të plotësojne Tabelen b. Këto aplikantët duhet të kryejne llogaritjet finale te çdo shpenzimit te lejueshem duke perfsshire shumen e TVSH-se.*

***\* Shënim: Të gjitha shumat e pasqyruara duhet jene në monedhën shqiptar - LEK.***

*Ne lidhje me të gjitha faturat e lëshuara nga furnitore te huaj në monedhë të huaj, kursi i këmbimit që do të përdoret per te bere kembimin është ai i muajit të dorezimit te Kërkesës për Pagesë sipas linkut me poshte:*

http://ec.europa.eu/budget/contracts\_grants/info\_contracts/ inforeuro / inforeuro\_en.cfm

*Numri i rreshtave ne tabelat e poshte shenuara Tabela a) dhe Tabela b), mund të shtohen nëse kërkohet, sipas numrit te shpenzimeve të kryera.*

*We kindly ask you to complete the relevant table with the list of all eligible expenditures based on the invoices submitted and make the respective calculations.*

*Applicants registered with VAT (physical, juridical persons or ShBB (ACA)) shall complete table a. These applicants should make the final calculations of each eligible expenditure excluding VAT amount.*

*Applicants registered with farmer’s card or NUIS (without VAT) shall complete table b. These applicants should perform the final calculations of each eligible expenditure including VAT amount.*

*\*Note: All amounts should be indicated in albanian currency - LEK.*

*Regarding all invoices issued by foreign suppliers in foreign currency, the exchange rate that will be used for the exhange is the one of the month of submssion of Payment Claim, following the link below:*

[*http://ec.europa.eu/budget/contracts\_grants/info\_contracts/inforeuro/inforeuro\_en.cfm*](http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/inforeuro/inforeuro_en.cfm)

*Other rows of the bolow mentioned Table a and Table b, may be added if required, as per number of expenditures made.*

**Tabela a – Te dhenat financiare /** *Table a- Financial data*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Emri i furnitorit**  *Supplier name*  **(1)** | **Numri i fatures**  *Invoice No.*  **(2)** | **Data e fatures**  *Invoice Date*  **(3)** | **Lloji i asetit**  *Type of asset*  **(4)** | | **Njesia**  *Unit*  **(5)** | **Sasia**  *Quantity*  **(6)** | **Cmimi per njesi pa TVSH**  *Price per unit without VAT*  **(7)** | **Vlera pa TVSH**  *Value without VAT*  **(8 =6\*7)** | **Shuma e TVSH-s**  *Amount of VAT*  **(9 = 8\*20%)** | **Vlera totale**  *Total amount with VAT*  **(10=8+9)** |
|  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  | **Shuma totale e investimit /***The total amount of the investment* | | | | | |  |
|  |  |  |  | **Shpenzimi total i pranueshëm /** *Total estimated eligible expenditure* | | | | | |  |
|  |  |  |  | **Përqindja e mbështetjes (%) /** *Percentage of support (%)* | | | | | |  |
|  |  |  |  | **Shuma totale e Grantit e kërkuar /** *Total amount of the Grant requested* | | | | | |  |

**Shenim: Gjithe cmimet / vlerat duhet te jene shprehur ne monedhen – LEK** *Note: All prices / amounts should be indicated in albanian currency – LEK*

|  |  |
| --- | --- |
| Emri i përfituesit të Grantit *Grant beneficiary’s name* |  |
| Nënshkrimi (dhe vula nëse ka) *Signature (and stamp if available)* |  |
| Data dhe Vendi *Date and Place* |  |

**PJESA 4** *Part 4*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Vete deklarime** *Self Statements* | | | |
| **Përfituesit në këtë mënyrë konfirmon deklaratat e përmendura më poshtë:**  *The beneficiaries hereby confirmes the below mentioned declarations:* | | **Po** *Yes* | **Jo relevante /** *N/A* |
| 1 | Konfirmoj se jam i vetëdijshëm per detyrimin tim për dhënien e sqarimeve dhe informacioneve nga ana ime qe mund te rezultojne te nevojshme ne kuader te kontrolleve qe bëhen nga Autoriteti Kontraktues dhe se ky autoritet për të adresuar çdo gabim, neglizhencë apo kosto joreale mund të ndërmarrë korrigjime të cilat mund të rezultojnë në reduktime te shpenzimeve te pranushme.  *Hereby I confirm awareness of my obligation to give clarifications and information which may result necessary in the frame of controls made by the Contracting Authority and that this Authority may impose modifications which may result in reductions of eligible expenses to address any mistake, negligence or unreal cost.* | □ | □ |
| 2 | E pranoj kontrollin e standardeve kombëtare minimale që do të kryhet nga organet/autoritetet kompetente në varësi të MBZHRAU-t, si dhe kontrollet në vend që do të kryhen nga ekspertët e SARED-it dhe MBNZHRAU, dhe për këtë qëllim, do t’u jap atyre akses te plote në ndërtesa, ambiente, toka, dokumentacione dhe çdo informacion që lidhet me investimin per te cilin kam aplikuar dhe që kërkohet të kontrollohet.  *Hereby I accept control of relevant national minimum standards which will be performed by relevant bodies/authorities subordinated by MARDWA, as well as on the spot control performed by SARED experts and MARDWA, and for that purpose, I will provide access to the buildings, premises, land sites, documents and any information related to investment for which I am applying and for which are required for control.* | □ | □ |
| 3 | Deklaroj se asnjë shpenzim i bere ne lidhje me kete investim nuk është financuar nga fonde të tjera publike, d.m.th. nuk eshte financuar nga ndonjë program apo projekt tjetër donatorësh apo nuk eshte i financuar nga ndonjë program me fonde kombëtare.  *Hereby, I declare that no expenditure related to this investment has been covered by other public funds, i.e. it has not been funded by other national or donor projects or programs.* | □ | □ |
| 4 | Deklaroj se jam plotësisht i vetëdijshëm se mbaj përgjegjësi në përputhje me legjislacionin shqiptar për dhënien e deklaratave të rreme, të paplota apo çorientuese.  *Hereby, I declare that I am fully aware that I am liable under Albanian law for provision of false, incomplete or misleading statements.* | □ | □ |
| 5 | Deklaroj qe i permbush objektivat dhe Kerkesat Minimale te pershkruara ne Udhezuesin per Aplikante per skemen e grantit SARED, referuar fushes sime te aktivitetit.  *Hereby, I declare that I fulfill the minimum requirements as stated in the Guideline for Applicants for the SARED grant scheme referring my field of activity* | □ | □ |
| 6 | Deklaroj qe pajisjet e blera jane te reja (te paperdorura dhe pa demtime fizike).  *Hereby declare that the purchased equipment’s are new (not used and without physical damages)* | □ | □ |

**PJESA 5** *Part 5*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **LISTA E DOKUMENTEVE**  *Ju lutemi përdorni këtë listë si kontrollin tuaj për dokumentet që keni dorëzuar. Te gjithe dokumentat e kerkura ne formatin kopje nga kjo liste, duhet te jene firmosur nga perfituesi.*  *List of documents*  *Please use this list as your own control check for the documents you have to submit. All the documents requested in copy format from this list, should be certified by the signature of the beneficiary.* | | | |
| **Emri i dokumentit**  *Të gjitha dokumentet duhet të dorëzohen në varësi të llojit të investimit, llojit të Përfituesit të Grantit, llojit të aktivitetit ose llojit të kërkesës që ai plotëson.*  *Name of the document*  *All documents must be submitted depending on the type of investment, type of Grant Beneficiary, type of activity or requirement it fulfills.* | | **PO** *Yes* | **Jo relevante /** *N/A* |
| 1. 1 | Kopje e Letërnjoftimit/pasaportës së përfituesit *(personi fizik ose përfaqësuesi ligjor i subjektit privat/shoqatës për bashkëpunim bujqësor)*  *Copy of ID card/passport of the beneficiary (individual or legal representative of the private entity/agricultural cooperative association)* | **□** | **□** |
| 1. 2 | Kopje e rregjistrimit/licences leshuar nga Qendra Kombetare e Licensimit ne lidhje me dushen e aktivetit te performuar (ne rastin e biznese start-up)  *Copy of Certificate of registration/license from the National Licensing Center regarding the field of activity performed (in case of startup beneficiaries).* | **□** | **□** |
| 1. 3 | Të gjitha faturat origjinale për shpenzimet e kryera siç tregohet në PJESËN 3 Tabela e Faturave. Ne fature duhet te jete shenuar sejcili aset i blere, pershkrimi i tij teknik si psh. ne rastin e makinerive tipi, modeli, nr. shasise, nr.serial prodhimi, viti prodhimit, nr. motorri, tipi gomave, madhesia e gomave etj te cilat duhet te gjenden edhe ne trupin e makinerise / gomave per verifikim. Ne rastin qe keto nuk eshte e mundur te shenohen ne fature atehere furnitori leshon nje dokument me firme dhe vule i cili permban kete informacion specifik te makinerise etj dhe qe shitesi ia bashkengjit fatures.  *All original Invoices for the incurred expenditures as indicated in PART 3 Table of Invoices.*  In the *invoice must be indicated each asset purchased, its technical description eg: in the case of machinery: type, model, chassis no., serial number of production, year of production, engine, tire type, tire size, etc. which must be found even in the body of the machine / tires for verification. In cases when such information is not possible to be noted in the invoice, the supplier issues a signed and stamped confirmation which contains this specific information of the machinery, etc. which is attached to the invoice.* | **□** | **□** |
| 1. 4 | Kontratat origjinale me furnitoret/ofruesit e shërbimeve/shoqëritë e ndërtimit dhe pale të tjera të treta që përcakton asetet, modelet, çmimin në LEKË/monedhe te huaj me dhe pa TVSH, shoqeruar me specifikimet teknike të DETAJUARA fizike dhe teknike te investimit perkates duke pershire edhe informacion si psh. ne rastin e makinerive tipi, modeli,nr. shasie, nr.serial prodhimi, viti prodhimit, nr. motorri etj kur kjo eshte e mundur  *Original contracts with the suppliers/service providers/construction companies and other third parties defining the assets, models, price in ALL/foreign currency with and without VAT attaching technical DETAILED specifications- technical and physical ones of the relevant investment including information such as: in the case of machinery type, model, chassis no., serial production number, year of production, engine no etc when this is possible* | **□** | **□** |
| 1. 5 | Certifikata origjinale që provon se përfituesi i ka përmbushur detyrimet e tij për pagesën e tatimeve (perfshire kohen nga dorezimi i aplikimit deri ne dorezimin e kerkses per pagese), lëshuar nga Drejtori Rajonale Tatimore.  *Per perfituesit qe kane aplikuar si fermere individuale (me karte fermeri) duhet te dorezojne vertetimin e pageses se sigurimeve shoqerore dhe shendetesore (dokument leshuar nga Drejtoria rajonale perkatese e Sigurimeve Shoqerore dhe shendetesore) per periudhen kohore 01 Janar deri me daten e pageses se Kerkeses per pagese (3-mujorin perkates i pageses se taksave kur eshte dorezuar Kerkesa per Pagese) sipas ligjit ne fuqi[[2]](#footnote-2).*  *Ne te dy rastet, ky veretim duhet te jete leshuar jo me heret se 30 dite para dorezimit te kerkeses per pagese.*  *Original certificate proving that the beneficiary has fulfilled its taxation obligations, including the payment of social and health contributions (including time from: submission of the application to submission of the Claim for Payment), document issued by the corresponding Tax Office.*  *The beneficiaries applied as individual farmers with farmer’s card should submit the certificate of confirmation for the payment of social and health insurance (document issued by the Regional Directorate of Social and Health Insurance) for the time period of 01 January until the date of submission of the Payment Claim (including respective quarter of tax payment when the Payment Claim is submitted) as per law in force[[3]](#footnote-3).*  *In both cases, such certification should not be issued earlier than 30 days before the submission of the payment claim.* | **□** | **□** |
| 1. 6 | Dokumenti origjinal për taksën e tokës lëshuar nga Bashkia/Komuna për vitin aktual   * *nuk duhet të lëshohen më herët se 30 ditë para dorëzimit të kërkesës**(në qoftë se Përfituesi i Grantit është pronar i tokës)*   *Original document about land tax issued by Municipality/Commune for the current year*   * *not issued earlier than 30 days before submission of the payment claim (certificate)*   *(if Grant Beneficiary is the owner of the land)* | **□** | **□** |
|  | Vertetim original/ ekstrakt leshuar nga Drejtoria Rajonale e Bujqesise ku vertetohet numurat e matrikujve nga regjistri vjetor i bagëtive, të lëshuar jo më herët se 30 ditë para (per investime për prodhim në fermë nën ZV 1)  *Original document / extract from MARDWA’s animal register with matriculation numbers , not earlier than 30 days in advance (for on-farm investments actions production in VC-1)* | **□** | **□** |
| 1. 7 | Miratimi teknik (leja e shfrytëzimit) për përdorimin e ndërtimit (vetëm kur parashikohet ndërtim/rindërtim)  *Copy of Technical approval (usage permit) for the use of the Construction (only when construction/reconstruction/well digging is foreseen)* | **□** | **□** |
| 1. 8 | Kopje e librit të ndërtimit (vetëm kur parashikohet ndërtim/rindërtim)  *Copy of construction book (only when construction/reconstruction is foreseen)* | **□** | **□** |
| 1. 6 | Fleta e inventarit/printimi i sistemit të kontabilitetit (për të gjitha asetet) (bilancin) deri në datën e dorëzimit të kërkesës për pagesë, që provojnë kontabilitetin e aseteve*(e nënshkruar dhe e vulosur)*  *Copy of Inventory sheet/print out of the accounting system (for all assets) (balance sheet) by the date of submission of the claim for payment, proving the accounting of the assets (signed and stamped)* | **□** | **□** |
| 1. 7 | Kopje e librit të aseteve fikse deri në datën e dorëzimit të kërkesës për pagesë (vetëm në qoftë se viti i dorëzimit të kërkesës është i ndryshëm nga viti i nënshkrimit të kontratës)  *Copy of Book of active/assets by the date of submission of the claim for payment (only if the year of submission of the claim is different from the year of the signing of the contract)* | **□** | **□** |
| 1. 10 | Deklarata origjinale nga furnizuesit/ ofruesit e shërbimit që provojnë se pajisja jane te reja (te paperdorura dhe pa demtime fizike)  *Original statement from the suppliers/service providers proving that the equipment are new (not used and without physical damages).* | **□** | **□** |
| 1. 11 | Urdhrat e pagesës (Transfertës /letes se akreditimit) për çdo pagesë të kryer ( në vend/jasht vendit – SWIFTi)  *Payment orders (Bank Transfer) / Letter of accreditation for each of the payments performed (inside/outside the country - SWIFT)* | **□** | **□** |
| 1. 12 | Deklaratat e bankare (ditore) të detajuara për pagesat e kryera  *Detailed (daily) bank statements for the payments done* | **□** | **□** |
| 1. 14 | Konfirmimi me ane te nje procesverbali i marrjes ne dorëzim (për pajisjet e blera/të marra)  *Receipt note(for equipment purchased)* | **□** | **□** |
| 1. 15 | Licence / autorizim per perdorimin e ujit sipas legjislacionit ne fuqi ne reference te investimit te kryer.  *License/Authorization for water use as per respective law in force in reference to the investment performed.* | **□** | **□** |
|  | Certifikate e rregjistrimit te farerave/fidaneve te perdorur, leshuar nga Enti Kombetar i Farerave dhe Fidaneve, sipas investimit te kryer.  *Certificate for registered seeds and/or seedlings used, issued by the State Body for Seeds and Seedlings depending on type of investment.* | **□** | **□** |

1. NIPT/NUIS: shkurtim i fljales NUIS – Numri unik i identifikimit te subjektit

   NUIS/NIPT: Albanian abbreviation of word NUIS Subject’s Unique Number of Identification [↑](#footnote-ref-1)
2. Vendimi nr. 77 date 28.01.2015 “ Per kontributet e detyrueshme dhe perfitimet nga sistemi I sigurimeve shoqerore dhe sigurimi I kujdesit shendetesor [↑](#footnote-ref-2)
3. Decision nr. 77 date 28.01.2015 “for mandatory contributions with the benefits from social insurance system and health care insurance” [↑](#footnote-ref-3)